

IN THE NAME OF GOD

Resource Hacker

موضوع : آموزش فارسی سازی و ایجاد تغییر در نرم افزارها

نویسنده : احمد سیاوشی

ایمیل : ahmads.game@gmail.com

سلام خواننده گرامی

شما در این PDF روش فارسی سازی و تغییر قسمت های مختلف یک نرم افزار رو خواهید آموخت اما به علت سهولت کار با این نرم افزار و برای کم حجم شدن فایل آموزش برای دانلود آسان تر و در نتیجه متنی کوتاه تر و مفید تر به آموزش جزئیات نمی پردازم و برای شروع توصیه می کنم طبق آموزش ابتدا از نرم افزارهای ساده ی سیستم عامل ویندوز برای مثال Notepad استفاده کنید .

در ضمن برای سهولت در کار شما عزیزان کلیه فایل های مورد نیاز برای این کار در فایلی که دانلود کرده اید قرار دارند !

شروع آموزش :

- 1- ابتدا برنامه را اجرا کنید .
- 2- سپس از منوی File گزینه Open را انتخاب کنید و فایل Notepad_original.exe را از پوشه Notepad که دانلود کرده اید باز کنید .
- 3- سپس شما با صفحه زیر رو به رو می شوید :



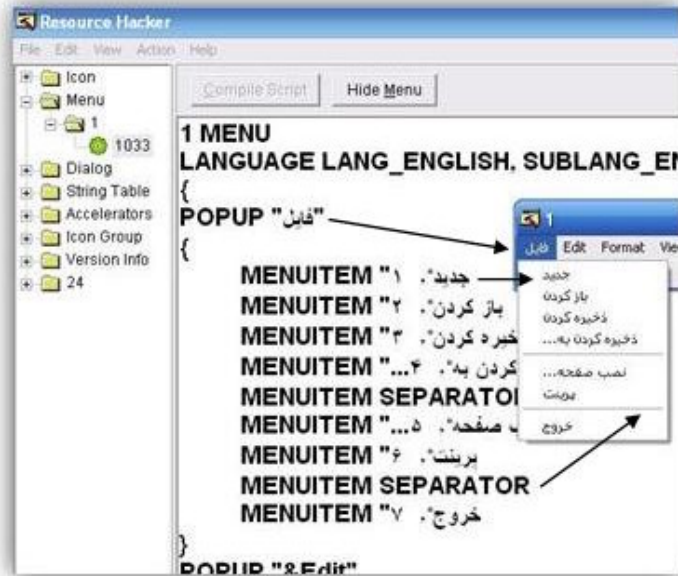
همان طور که می بینید برنامه شاخه هایی را که قادر به ویرایش آن ها است را به نمایش در آورده است !

حالا به بررسی مختصر بعضی از شاخه هایی که برای شما کاربرد دارند می پردازم :

شاخه Icon : زیر شاخه های این شاخه شامل تمام آیکن هایی خواهد بود که در برنامه موجود می باشد .

شاخه Menu : این شاخه به شما امکان ویرایش منوهای برنامه را می دهد .

☺ توضیح : برای ویرایش منوی برنامه ابتدا به این قسمت بروید :



حالا کلماتی را که می خواهید ، تغییر دهید { توجه داشته باشد شما مجاز به ویرایش کلماتی هستید که ما بین دو علامت " " قرار دارند . و نیز کلمه SEPARATOR به صورت یک خط برای جدا کردن دو بخش به نمایش در خواهد آمد }

بعد از ویرایش گزینه Compile Script فعال می شود و تا این گزینه را بعد از ایجاد تغییرات فشار ندهید تغییری حاصل نمی شود همچنین شما می توانید با استفاده از کلید Hide Menu یا Show Menu به مشاهده تغییرات خارج از برنامه پردازید .

شاخه Dialog : این شاخه نیز تمامی پنجره های به کار رفته در برنامه را نمایش خواهد داد .

☺ توضیح : ویرایش این قسمت نیز به شیوه ی قسمت منو است با این تفاوت که شما در این قسمت می توانید به ویرایش ابعاد صفحه ، محل قرار گرفتن کلید ها و ... ، همچنین قلم صفحه پردازید { توجه به این نکته ضروری است که اگر شما نام قلم (Font) را تغییر دهید و این قلم در رایانه های دیگر رایج نباشد برنامه بعد از اجرا در سایر رایانه هایی که مجهز به این نیستند به هم می ریزد { ذکر این نکته ضروری است که اگر قصد ترجمه نرم افزاری را دارید بهترین قلم ها برای این کار دو قلم Arial و Tahoma هستند .

شاخه String table : این شاخه شامل تمامی پیام ها و هشدارها و خلاصه متن های برنامه است که ایجاد تغییرات در آن بسیار ساده بوده و نیازی به توضیح ندارد .

شاخه Version info : تمامی معلومات مربوط به شرکت سازنده و نگارش برنامه و از این قبیل اطلاعات در این شاخه قرار دارد .

تا اینجا شما آشنایی مختصری با بعضی از شاخه ها پیدا کردید ، اما نکته مهم این است که تعداد شاخه ها به همین تعداد ختم نمی شود بلکه شاخه های دیگری نیز در برنامه های پیچیده وجود دارد .

جای گزین کردن :

برای اینکه شما فایلی را جایگزین فایلی دیگر کنید ابتدا باید به منوی Action بروید سپس برای جایگزین کردن :

تصاویر : Replace Bitmap ...

نشانگرهای موس : Replace Cursor ...

آیکون ها : Replace Icon ...

استفاده کنید .

چند نکته دیگر که ذکر آن ها ضروری است عبارتند از :

نحوه ذخیره تغییرات :

اگر مایلید تغییرات را برای نمایش ذخیره کنید ابتدا باید از منوی File گزینه Save را انتخاب کنید . توجه داشته باشید که خود برنامه به صورت پیش فرض قبل از ذخیره تغییرات یک پشتیبان از فایل مورد ویرایش قرار گرفته تهیه می کند و آن را با نام _Original.exe در همان مسیر ذخیره می کند .

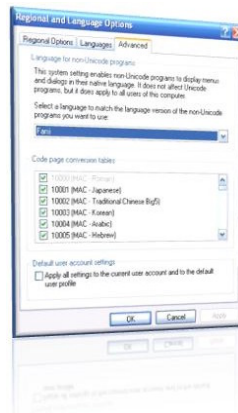
تغییر قلم برنامه :

اگر از نحوه نمایش متن برنامه ناراضی هستید می توانید آن را از منوی View و گزینه ی Editor Font.. تغییر دهید .

اگر احتمالاً برای نمایش یا نوشتن متن فارسی در برنامه مشکل دارید می توانید با تغییر تنظیمات ویندوز این مشکل را رفع کنید برای این کار ابتدا به مسیر زیر بروید :

Control Panel > Regional and Language Options > Advanced

سپس زبان فارسی را انتخاب کنید (مطابق شکل زیر) و رایانه را مجدداً راه اندازی کنید !



در آخر نیز برای سرگرمی شما دوستان یکی از بازی های ویندوز XP را ترجمه کرده ام و همراه این مجموعه قرار داده ام .

